

**PIERWSZY PROTOKÓŁ DODATKOWY DO UMOWY POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE POLITYKI I ADMINISTRACJI SPOŁECZNEJ Z DNIA 5 KWIEŃNIA 1948 R.**

oraz

**PIERWSZY PROTOKÓŁ DODATKOWY DO UMOWY POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O UBEZPIECZENIU SPOŁECZNYM Z DNIA 5 KWIEŃNIA 1948 R.**

podpisane w Warszawie dnia 30 września 1955 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 września 1955 roku podpisane zostały w Warszawie:

Pierwszy Protokół Dodatkowy do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej z dnia 5 kwietnia 1948 roku;

Pierwszy Protokół Dodatkowy do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym z dnia 5 kwietnia 1948 roku o następującym brzmieniu dosłownym:

## PIERWSZY PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej z dnia 5 kwietnia 1948 roku.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej pragnąc zmienić i uzupełnić Umowę pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej, podpisaną w Warszawie w dniu 5 kwietnia 1948 roku, postanowili zawrzeć Protokół Dodatkowy do tej umowy i wyznaczili w tym celu swych pełnomocników, a mianowicie

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Stanisława ZAWADZKIEGO,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej —

Evžena ERBANA,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

§ 1. W artykule 10 Umowy dodaje się ustęp drugi w następującym brzmieniu:

„Wszystkie sprawy, objęte Umową o ubezpieczeniu społecznym i dotyczące świadczeń rzeczowych z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa, jeżeli świadczenia te wchodzą w zakres leczenia profilaktycznego, rozpatrywane będą przez Komisję Zdrowia, powołaną do życia na podstawie Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia z dnia 17 listopada 1950 roku”.

§ 2. Artykuł 11 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Umowę niniejszą wykonywać będą w obu Państwach właściwe zwierzchnie władze administracyjne i centralne organizacje związków zawodowych, uwzględniając wnioski i propozycje Komisji Mieszanej.

Wymienione władze i organizacje związków zawodowych będą się zawiadamiać o zarządzeniach, wydanych w celu realizacji niniejszej Umowy”.

§ 3. Artykuł IV ustęp trzeci zdanie trzecie Protokołu końcowego do Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Przewodniczących podkomisji powołuje przewodniczący delegacji tego Państwa, na obszarze którego posiedzenie będzie się odbywać”.

§ 4. Artykuł V Protokołu końcowego do Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Oba Państwa zakomunikują sobie nawzajem, które zwierzchnie władze administracyjne i centralne organizacje związków zawodowych są w rozumieniu artykułu 11 właściwe do wykonywania umowy”.

§ 5. Protokół niniejszy wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Pradze.

Postanowienia niniejszego Protokołu będą prowizorycznie stosowane od dnia jego podpisania.

§ 6. Niniejszy Protokół pozostanie w mocy tak długo, jak Umowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej z dnia 5 kwietnia 1948 roku.

## PRVÝ DODATKOVÝ PROTOKOL

k Úmluvě mezi Polskou republikou a Československou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948.

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé republiky vedení přáním změnit a doplnit Úmluvu mezi Polskou republikou a Československou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy, podepsanou ve Varšavě dne 5. dubna 1948, rozhodli se uzavřítí dodatkový protokol k této Úmluvě a jmenovali k tomu své zmocněnce, a to:

Státní rada Polské lidové republiky —

Stanisława ZAWADZKEHO,

prezident Československé republiky

Evžena ERBANA,

kteří se po výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli na těchto ustanoveních:

§ 1. V článku 10 Úmluvy se připojuje odstavec 2 tohoto znění:

„Vškeré otázky, zahrnuté do Úmluvy o sociálním pojištění a dotýkající se věcných dávek z pojištění pro případ nemoci a mateřství, pokud náležejí do oboru preventivní a léčebné péče, budou projednávány komisí zdravotnickou, zřízenou na základě Úmluvy mezi Polskou republikou a Československou republikou o spolupráci na poli ochrany zdraví ze dne 17. listopadu 1950.”

§ 2. Článek 11 Úmluvy bude znít takto:

„Tuto Úmluvu budou provádět v obou státech příslušné nejvyšší správní úřady a ústřední orgány odborových organizací, přihlížejíce k podnětům a návrhům Smíšené komise.

Tyto úřady a orgány odborových organizací se budou uvědomovat o opatřeních vydaných k provedení této Úmluvy”.

§ 3. Článek IV. odstavec 3 věta třetí Závěrečného protokolu k Úmluvě bude znít takto:

„Předsedy podvýborů jmenuje předseda delegace státu, na jehož území se bude zasedání konat.”

§ 4. Článek V. Závěrečného protokolu k Úmluvě bude znít takto:

„Oba státy si navzájem sdělí, které nejvyšší správní úřady a ústřední orgány odborových organizací jsou ve smyslu článku 11 Úmluvy příslušné pro její provádění.”

§ 5. Tento protokol podléhá ratifikaci a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Ustanovení tohoto protokolu se bude prozatímně používat ode dne jeho podepsání.

§ 6. Tento protokol bude mít stejnou dobu platnosti jako Úmluva mezi Polskou republikou a Československou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948.

Niniejszy Protokół sporządzono w Warszawie dnia 30 września 1955 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc wiążącą.

W imieniu Rady Państwa  
Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej  
(—) St. Zawadzki

W imieniu Prezydenta  
Republiki Czechosłowackiej  
(—) Evžen Erban

Tento protokol byl sepsán ve Varšavě dne 30. září 1955 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Jménem Státní rady  
Polské lidové republiky  
(—) St. Zawadzki

Jménem presidenta  
Československé republiky  
(—) Evžen Erban

### PIERWSZY PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką  
Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym  
z dnia 5 kwietnia 1948 roku.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej pragnąc zmienić i uzupełnić Umowę pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym, podpisaną w Warszawie w dniu 5 kwietnia 1948 roku, postanowili zawrzeć Protokół Dodatkowy do tej Umowy i wyznaczyli w tym celu swych pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —  
Stanisława ZAWADZKIEGO,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej —  
Evžena ERBANA,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

§ 1. 1. W artykule 14 ustęp drugi Umowy skreśla się zdanie szóste w następującym brzmieniu: „Jeżeli świadczenia są udzielane w jednolitej wysokości, niezależnie od długości okresu ubezpieczenia, uważa się dwie trzecie renty bez dodatków za kwotę podstawową”.

2. W artykule 14 ustęp trzeci Umowy zastępuje się słowa: „co najmniej 12 policzalnych miesięcy składowych (52 tygodni składowych) — słowami: „co najmniej 6 policzalnych miesięcy składowych względnie zatrudnienia (26 tygodni składowych względnie zatrudnienia)”.

§ 2. W artykule 20 ustęp pierwszy Umowy dodaje się po zdaniu drugim następujące postanowienie: „W tych jednak przypadkach wypłata renty za okres ubiegły następuje według wewnętrznych przepisów o przedawnieniu rat rentowych, biorąc za podstawę datę zgłoszenia wniosku o wznowienie postępowania”.

§ 3. Artykuł 22 Umowy otrzymuje następujące brzmienie: „Zwierzchnimi władzami administracyjnymi w rozumieniu Umowy są właściwe w obu Państwach ministerstwa, centralne urzędy i centralne organizacje związków zawodowych”.

§ 4. Protokół niniejszy wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Pradze.

Postanowienia niniejszego Protokołu będą prowizorycznie stosowane od dnia jego podpisania.

§ 5. Niniejszy Protokół pozostanie w mocy tak długo, jak Umowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym z dnia 5 kwietnia 1948 roku.

### PRVÝ DODATKOVÝ PROTOKOL

k Úmluvě mezi Polskou republikou a Československou  
republikou o sociálním pojištění  
ze dne 5. dubna 1948.

Státní rada Polské lidové republiky a president Československé republiky vedení přáním změnit a doplnit úmluvu mezi Polskou republikou a Československou republikou o sociálním pojištění podepsanou ve Varšavě dne 5. dubna 1948, rozhodli se uzavřítí dodatkový protokol k této Úmluvě a jmenovali k tomu své zmocněnce a to:

Státní rada Polské lidové republiky —  
Stanisława ZAWADZKEHO,

president Československé republiky —  
Evžena ERBANA,

kteří se po výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a nutné formě, dohodli na těchto ustanoveních:

§ 1. 1. V článku 14 odstavci druhém Úmluvy se zrušuje šesté věta tohoto znění: „Poskytují-li se však důchody pevnou sazbou nezávislou na délce pojištěné doby, pokládají se dvě třetiny důchodu bez přídatků za základní částku.”

2. V článku 14 odstavci třetím Úmluvy se nahrazují slova: „aspoň 12 započítatelných příspěvkových měsíců (52 příspěvkových týdnů)” slovy: „aspoň 6 započítatelných měsíců příspěvkových nebo 6 měsíců zaměstnání (26 příspěvkových týdnů nebo 26 týdnů zaměstnání)”.

§ 2. V článku 20 odstavci prvním Úmluvy se vsouvá za druhou větu toto ustanovení: „Výplata důchodu za minulou dobu se však v těchto případech provede podle vnitrostátních předpisů o promlčení důchodových splátek, při čemž se vezme za základ doba podání žádosti o zahájení řízení.”

§ 3. Článek 22 Úmluvy bude znít takto: „Nejvyšší správní úřady ve smyslu této Úmluvy jsou v obou státech příslušná ministerstva, ústřední úřady a ústřední orgány odborových organizací.”

§ 4. Tento protokol podléhá ratifikaci a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Ustanovení tohoto protokolu se bude prozatímne používat ode dne jeho podepsání.

§ 5. Tento protokol bude mít stejnou dobu platnosti jako Úmluva mezi Polskou republikou a Československou republikou o sociálním pojištění ze dne 5. dubna 1948.

Niniejszy Protokół sporządzono w Warszawie dnia 30 września 1955 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc wiążącą.

Tento protokol byl sepsán ve Varšavě dne 30. září 1955 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

W imieniu Rady Państwa  
Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej  
(—) *St. Zawadzki*

W imieniu Prezydenta  
Republiki Czechosłowackiej  
(—) *Evžen Erban*

Jménem Státní rady  
Polské lidové republiky  
(—) *St. Zawadzki*

Jménem presidenta  
Československé republiky  
(—) *Evžen Erban*

Po zaznajomieniu się z powyższymi Protokołami Rada Państwa uznała je i uznaje za słus'ne; oświadcza, że są one przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 30 lipca 1956 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:  
*A. Zawadzki*

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. *J. Winiaciewicz*